

# Samodiva

(Macedonia/Bulgaria)

This is a Macedonian/Bulgarian dance taught by Ventsi Sotirov to this beautiful recording by Rayna. Samodivas (Bulgarian: Самодиви) are woodland fairies or nymphs found in South and West-Slavic folklore and mythology.

Pronunciation: Sah-moh-DEE-vah

Music: 7/8 meter (3+2+2) or LONG-short-short (1,2,3)

Formation: Open circle; hands in W-position.

Steps & Styling: Large movements

Meas 7/8 meter Pattern

8 meas INTRODUCTION. No action. (Begin on vocal using left foot.)

I. TO THE RIGHT, TO THE LEFT

1 Facing diag R and moving to the R: Large step on L in front of R (1), turning to face ctr and bringing R knee up in front of body, bounce on L (2), bounce again (3).

2 Step on R to R (1), step on L behind R (2), hold (3).

3 Step on R to R (1), step on L behind R (2), step on R to R (3).

4-12 Keep repeating this 3 measure phrase 3 more times, but lift R ft to R (instead of stepping on it) on the very last beat of meas 12. (cheat!)

13-24 Repeat meas 1-3 with opp dir and ftwk 4 times (NB! No “cheat step” needed!)

II. LESNOTO AND “BLOO-BLOOPS”

1 Facing diag R and moving R: Step on R (1), lift R heel from floor while L ft makes a “bicycle movement” (2), step on L (3).

2 Repeat meas 1.

3 Turning to ctr, lift R knee on “&” in preparation for pumping R ft down in front while bouncing on L (1), bounce on L again while “sweeping” R ft slightly to R (2), step on R (3).

4 Step on L in front of R (1), step on R in place (2), step on L next to R (3).

5 Step on R in place (1) bounce on R heel while bringing L ft around behind R (2), step on L behind R (3).

6 Pump R ft down while bouncing on L (1), bounce on L again while bringing R ft around behind R (2), step on R behind L (3).

7 Short step on L to L, then quick step on R crossed behind L (“bloo-bloop”) (1&), step on L to L (2), step on R behind L (3)

8 Step on L behind R (1), step on R to R (2), step on L in front of R

III. INTERMEZZO

1 Facing ctr and moving twd ctr: Step fwd on R (1), step fwd on L (2), step fwd on R (3).

2 Step fwd on L (1), step fwd on R (2), step fwd on L (3).

3-4 Repeat meas 1-2.

5 Step fwd on R (1), bring L ft up behind R knee (2), hold (3).

6 Moving away from ctr: Step back on L ft (1), bounce on L heel while bringing R ft around behind L (2), step back on R (3).

7-8 Repeat meas 6 twice.

Sequence: Fig I once, Fig II 4x, Intermezzo, Fig I once, Fig II 5x

Presented by Lee Otterholt

Dance description copyrighted by Lee Otterholt

leeotterholt@yahoo.com

## Самодива (Samodiva)

1. Вино съм младо,  
младо и буйно,  
вино съм силно и руйно.  
Пият ме млади,  
млади ергени  
луди лудеят по мене.  
Бяла съм люта  
люта ракия  
който от мене отпие  
той ще забрави  
забрави дома си името свое и рода си

Припев:

Който не вярва - да види  
в Пирина нека отиде  
дето раснат самодиви,  
дето раснат самодиви  
като мене все красиви.

2. Вино съм младо,  
младо и буйно,  
вино съм силно и руйно.  
Пият ме млади,  
млади ергени  
луди лудеят по мене.  
Щерка съм лична  
лична на Струма  
дума на който на който продумам  
с друга не ще се не ще се залюби  
себе си той сам ще погуби.

## Samodiva (transliteration)

1. **Vino sām mlado,**  
**mlado i bujno,**  
**vino sām silno i rujno.**  
**Pijat me mladi,**  
**mladi ergeni**  
**ludi ludejat po mene.**  
**Bjala sām ljuta**  
**ljuta rakija**  
**kojto ot mene ot mene otpi-e**  
**toj šte zabravi**  
**zabravi doma si imeto svoe i roda si.**

*Refrain:*

**Kojto ne vjarva - da vidi**  
**v Pirina neka otide**  
**deto rasnat samodivi,**  
**deto rasnat samodivi**  
**kato mene vse krasivi.**

## Nymph

1. I'm young wine,  
young and wild,  
I'm rich, red wine.  
the young drink me,  
unmarried men,  
they lose their minds because of me.  
I'm clear and hot  
hot rakiya  
whomever drinks from me  
will forget  
his home, his name, and his family.

Chorus:

Those who don't believe - should witness  
should come to Pirin  
where nymphs are raised  
where nymphs are raised  
all pretty like me.

2. I'm young wine,  
young and wild,  
I'm rich, red wine.  
the young drink me,  
unmarried men,  
they lose their minds because of me.  
I am the very daughter  
of the Struma River.  
Those whom I dare speak to  
won't fall in love with anyone else  
they will ruin themselves.

2. **Vino sām mlado,**  
**mlado i bujno,**  
**vino sām silno i rujno.**  
**Pijat me mladi,**  
**mladi ergeni**  
**ludi ludejat po mene.**  
**Šterka sām lična**  
**lična na Struma**  
**duma na kojto na kojto produmam**  
**s druga ne šte se ne šte se zaljubi**  
**sebe si toj sam šte pogubi.**

*Refrain:*

**Kojto ne vjarva - da vidi**  
**v Pirina neka otide**  
**deto rasnat samodivi,**  
**deto rasnat samodivi**  
**kato mene vse krasivi.**